

Rumbo

Enero 8, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 160-L

Juramentan al Rep. Estatal William Lantigua



Después de unas reñidas elecciones, William Lantigua ha tomado oficialmente el puesto de Representante Estatal del 16vo Distrito de Massachusetts.

Un grupo de familiares y residentes de Lawrence lo acompañaron a la ceremonia que se celebró en la Casa de Estado, la cual culminó con un almuerzo.

Vea un artículo sobre la juramentación en la página 5.

Vea un artículo sobre el nuevo asistente de Lantigua en la página 4.

Fiesta de gala del gobernador



El Gobernador Mitt Romney y su esposa Ann conversan con Richard Chapman quien trabaja para la Comisión de la Ceguera de Massachusetts y les decía cuán satisfecho está de haber tenido la oportunidad de votar por él. Vea más fotos de la inauguración en la página 9.

Primer latino en el Senado



El Representante Estatal de Cambridge, Jarrett T. Barrios fue juramentado también el 1ro de enero como miembro del Senado de Massachusetts, haciéndolo el primer latino en ese cuerpo legislativo. En esta foto aparece con sus orgullosos padres Sandra y Renée Barrios. Como miembro de la Cámara de Representantes, Jarrett estaba activo en los comités de Banca, Vivienda y Desarrollo Urbano y Ciencia y Tecnología.

Joven latino se dirige al golfo



Emmanuel De Jesús y su familia, vinieron a pasar las Navidades en Massachusetts ya que él se marcha al Golfo Pérsico próximamente.

En la foto aparece Emmanuel con el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.

(Vea la página 3)

Despidiendo el 2002 Celebración de *First Night* en Lawrence

En la foto aparecen algunos de los niños que participaron en el concurso de dibujo en el ayuntamiento de Lawrence, como parte de la celebración de First Night. Entre ellos están: Gabriel Rojas, Jarelys Cedeño, Nathan Coffey, Noel Rojas, Manuel Núñez, Kelly Veloso, Aurelio Ruiz y Angeline Núñez. Con ellos atrás, Myles Burke, asistente ejecutivo del Alcalde Michael J. Sullivan y Nora Carroll, secretaria del alcalde, que se hicieron cargo de organizar el concurso.

También participaron, aunque no aparecen en la foto: Christian Landor, Wilmer Alba, Alfonso Medina, Kymberly Arnao, Genesis Duran, Fernando Landor y los hermanitos Catie Muldoon, Colleen Muldoon y John Muldoon quienes vinieron desde Andover.

Manuel Núñez y Kelly Veloso fueron los ganadores de los patines de hielo que la Alcaldía rifó.



(Vea más fotos en la página 8)

NECC - Community Institute of Business
Education y Acción USA - Lawrence
presentan
Talleres de Liderazgo y Comercio
(Página 14)

Editorial

¡Feliz Año Nuevo! (Esperamos)

El año 2003 comenzó con un gobernador nuevo en Massachusetts que nos alarmó a todos con su predicción de que se aproximan épocas muy difíciles. El encontró 600 millones de déficit en el presupuesto estatal que serán tres billones para el año próximo en la forma en que vamos. Muchos honorarios y costos del estado tendrán que ser aumentados pero, el lado positivo es que él prometió no aumentar los impuestos para compensar la diferencia.

Los impuestos a la propiedad en Lawrence subieron junto con el valor de la propiedad lo que indica que los alquileres también subirán. Pero este aumento no balanceará el presupuesto que está todavía tres millones de dólares corto este año así pues, podemos contar con épocas más duras localmente el año próximo.

El superintendente escolar recibió un aumento de 3% el 22 de agosto, 2002 y entonces otro aumento de 5% el 19 de diciembre de 2002, por hacer un trabajo ejemplar con las escuelas. Es difícil decir cuál fue la medida porque Lawrence todavía está en último lugar en los resultados de los MCAS en el estado.

Finalmente, Lawrence comenzó el Año Nuevo con la segunda celebración anual de la Primera Noche el 31 de diciembre el 31 el cual fue un éxito, a pesar de los políticos locales. Ninguno de ellos asistió a las actividades, ni siquiera el alcalde. La mayoría de ellos participan solamente en organizaciones y actividades donde pueden conseguir que les den crédito y realmente no se preocupan de lo que pase en el resto de la ciudad.

Happy New Year! (We hope)

The year 2003 started with a new governor in Massachusetts who alarmed us all with his prediction of hard times ahead. He found a 600 million dollar deficit which will grow to three billion by next year the way we are going. Many fees and state charges will have to be increased but, the bright side is that he promised no new taxes to offset the difference.

The Lawrence property tax rate was increased along with the property value indicating that rents will go up. But this increase will not balance the budget which is still three million dollars short this year so, we can only expect harder times locally next year.

The Superintendent of Schools received a 3% increase in pay on August 22, 2002 and then another 5% increase on December 19, 2002, for doing an exemplary job with the schools. It's hard to tell what was measured because Lawrence still ranks at the bottom of the MCAS results in the state.

Finally, Lawrence started the New Year with the Second Annual First Night Celebration on December 31 which was a success, in spite of the local politicians. Not one of them attended any of the activities, not even the mayor. Most of them only participate in organizations and events where they can get credit and don't really care what goes on in the rest of the city.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

Información Pública

En un esfuerzo para reducir gastos, la Ciudad de Lawrence anuncia que suspenderá las horas nocturnas de los martes en el ayuntamiento en las oficinas de Recaudación de Impuestos, del Asesor y del Escribano de la ciudad.

Para conveniencia de la ciudadanía, en el primer piso del ayuntamiento, se colocará una caja donde depositar sus pagos. Esta caja estará accesible cada noche que haya reuniones públicas. Además, se ha instituido un sistema de pagos por tarjeta de crédito a partir del primero de enero, 2003.

Public Announcement

In an effort to affect cost savings, the City of Lawrence will be suspending the Tuesday evening hours at City Hall at the Tax Collector's Office, the Assessor's Office and the City Clerk's Office.

For your convenience there will be a night drop box which will be available on the first floor of City Hall. This box can be accessed any night that there is a public meeting. We have also instituted a credit card payment system as of January 1, 2003.

¿Está confundido/a acerca de sus beneficios?

¿El temor de perder sus beneficios públicos le ha impedido buscar empleo?

¿Recibe actualmente SSI o SSDI?

¿Sabe usted que es posible trabajar **sin perder sus beneficios económicos o médicos?**

Tenemos la respuesta que busca

Los especialistas en beneficios de la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts ahora están disponibles en Massachusetts para ayudarle a planificar y comprender los beneficios públicos.

¡Todos los servicios que ofrecemos son completamente gratuitos y se mantienen en estricta confidencialidad!

Los especialistas en beneficios pueden ayudarle con...

• Preguntas e información sobre Beneficios Médicos, Seguro Social, Asistencia Transitoria, Vivienda

Pública, Compensación por Desempleo y otros beneficios públicos.

• Desarrollo de un plan de beneficios personalizado y confidencial.

• Comprensión de cómo el hecho de trabajar puede afectar los beneficios.

• Consejería y apoyo en asuntos relativos a los beneficios.

El Departamento Estatal de Servicios de Empleo de la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts ofrece planeamiento de beneficios, asistencia y apoyo a los beneficiarios, profesionales y familiares.

Para obtener mayor información sobre el programa, llame a Independent Living Program, Inc. Teléfono (978) 687-4288 ó Fax (978) 689-4488.

Toda pregunta e información se mantendrá en estricta confidencialidad.

Si es éxito lo que busca, el nombre es Lantigua

Por Dalia Díaz

En la Casa de Estado, el éxito se mide de muchas diversas maneras, no solamente según los resultados de las elecciones. Un tal caso es el de Verónica Lantigua.

La Srta. Lantigua, asistente legislativa del ex Representante Estatal José L. Santiago, ha aceptado una posición dentro de la oficina del Representante Estatal Eugene O'Flaherty, quien dirige el importante Comité Judicial de la Cámara de Representantes.

Su aceptación fue un logro grande para el Sr. O'Flaherty porque desde las elecciones de noviembre cuando José Santiago fue derrotado por William M. Lantigua, Verónica era cortejada por cinco diversos representantes. Durante su tiempo en la Casa de Estado, la Srta. Lantigua se dio a conocer como alguien dedicada a sus responsabilidades, fiel y eficaz en el trabajo, así como digna de confianza.

Ella había indicado muy temprano que ella no pensaba que es apropiado que trabajara para su padre, si él resultara siendo elegido. Así pues, cuando llegó a estar claro que ella estaría buscando un trabajo, el papel fue invertido y vinieron detrás de ella.

Como la más nueva ayudante legislativa del Representante O'Flaherty, la Srta. Lantigua será responsable del sector de Chelsea dentro de su distrito y servirá como enlace con la gran población latina de la ciudad.

"Estoy muy contenta por la enorme oportunidad que el *chairman* me ha proporcionado. En mi nueva posición podré continuar mi servicio a la gente del estado, particularmente la población latina que



continúa creciendo. Chelsea es una comunidad diversa que lucha con desafíos como los que la Ciudad de Lawrence tuvo que enfrentar. La experiencia que adquirida mientras que trabajé con los residentes de Lawrence y los funcionarios de la ciudad me será muy útil en mi nueva posición", dijo Verónica.

Usted puede llamar a Verónica Lantigua al (617) 722-2396 - State House Room #136, Boston, MA 02133.

Visita a Lawrence en camino al Golfo Pérsico



En la foto vemos a los miembros de la familia De Jesús de St. Petersburg, Florida, quienes visitaron al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, ya que Emmanuel, 20 años de edad, se marcha para el conflicto con Iraq. Desde la izquierda, María, madre de Emmanuel, el Alcalde Sullivan, Emmanuel, su hermano Joseph, su hermana Samantha, su tío Jorge y Myles Burke, asistente ejecutivo del alcalde.

Por Dalia Díaz

Aprovechando las vacaciones de Navidad, la familia De Jesús visitó a sus familiares en Lawrence, desde St. Petersburg, Florida. La idea original para venir fue porque Emmanuel, quien está en el Navy de los Estados Unidos, pronto partirá para hacerle frente al conflicto con Iraq.

Emmanuel De Jesús ha estado con el servicio militar por dos años y está estacionado en Pearl Harbor, Hawaii, donde trabaja de cocinero a bordo del buque USS Rusell.

“Yo estuve en el Army por tres años en Fort Jackson y Fort Benning en North Carolina y después en la reserva de la Guardia Nacional de Massachusetts por 4 años más,” me dijo Jorge De Jesús, asistente para asuntos hispanos del Alcalde Michael J. Sullivan. “Después de eso, todos mis

sobrinos entraron a alguna rama del servicio militar.”

Y parece que lo llevan en la sangre porque ambos hablan de esa aventura con entusiasmo y orgullo. Emmanuel dice que lo que más le gusta es la oportunidad de viajar. Ya él ha estado en Australia, Tailandia, Singapur y ahora hace dos años que está en Hawaii.

Sus tres hermanos han seguido esos pasos también. Charlie De Jesús es policía en la Ciudad de Methuen, José Ramón De Jesús se dirige a Kuwait el 27 de enero y Carlos trabaja de guardia en una cárcel de New York.

Emmanuel vino a ver a su tío Jorge y otros familiares con su madre y hermanos, reunión que fue un maravilloso regalo de Navidad para todos.

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista
 Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366

Roberto Salcedo visitará Lawrence

El Sr. Domingo Mejía, de la Dirección Política del Partido de la Liberación Dominicana (PLD) de Lawrence, informa por este medio que el Sr. Roberto Salcedo, Síndico del Distrito Nacional (Santo Domingo Norte), visitará la Ciudad de Lawrence el martes, 7 de enero, 2003.

El Sr. Salcedo visitará al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, en sus oficinas en la Calle Common, a las 10:30 de la mañana. A las 11:30 hará una breve visita de cortesía a La Casa Dominicana, localizada en el 225 de la Calle Essex, (entrada por Appleton).

A las 12 del mediodía, el Sr. Roberto Salcedo ofrecerá una conferencia de prensa en el Restaurante Galaxia, localizado en el 9 de la calle Appleton, en Lawrence.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
 Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
 De 8:00 am a 2:00 pm y de 5:30 pm a 7:30 pm

COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia
 Cuidado de toda la familia

Ahora aceptando nuevos pacientes

Joel Gorn MD

Patti Park RNC, NP

101 Amesbury Street, Suite 204
 Lawrence, MA 01840
 (978) 688-1919

William Cormier, Ayudante Legislativo del Representante Lantigua

Por Alberto Surís

Bill Cormier, seleccionado por el Representante William M. Lantigua para ser su ayudante legislativo, tiene 53 años, y es residente de la Calle Andover en South Lawrence, creció en el área de Tower Hill, en Lawrence y se graduó de la Escuela St. Augustine y Austin Prep en Reading Massachusetts antes de asistir y graduarse de Saint Michael's College en Vermont.

La madre de Bill, Audrey Cormier, fué asistenta administrativa del Alcalde John Buckley de Lawrence y está casado con Nancy Breza Cormier, nativa de Pittsburgh, Pennsylvania. El matrimonio tiene 6 hijos, dos varones y cuatro hembras y 3 nietos.

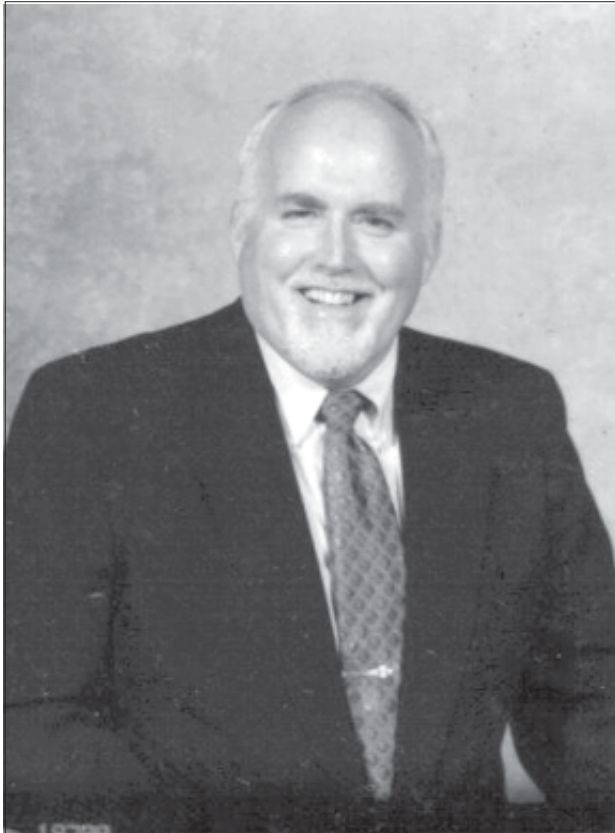
Cormier ha trabajado toda su vida en la industria bancaria y mercadeo, de donde proviene su experiencia y tacto al tratar con el público.

Bill conoció al Representante William M. Lantigua durante la campaña de Tom Birmingham, ex Presidente del Senado, cuando este estuvo postulado para gobernador.

"Yo estoy dispuesto a ayudar al recién electo Representante Lantigua con cualquier cosa que pueda beneficiar a la ciudad y a los ciudadanos de la Ciudad de Lawrence", dijo Cormier. Bill reconoce que la Ciudad de Lawrence y sus residentes forman una amalgama de diferentes culturas, que es lo que hace a esta ciudad grandiosa.

Nancy, la esposa de Bill, por su parte, cree que "Lawrence es como su pueblo nativo de Pittsburgh, donde numerosas culturas se han reunido y la han hecho su hogar y una gran ciudad, por lo tanto, este es sólo el principio de una unión positiva que ayudará a fortalecer la ciudad, atrayendo nuevos centros de trabajo durante este tiempo de recesión económica".

"Lawrence es ahora nuestro hogar, ya que nuestro corazón, alma y familia están aquí", concuerda el matrimonio Cormier.



Bill Cormier, asistente legislativo del Representante Estatal William M. Lantigua.

"El equipo de William M. Lantigua y su Ayudante Legislativo Bill Cormier va a estar a la disposición de todos los ciudadanos de Lawrence", dijo el Representante Lantigua.

Para ponerse en contacto con el Representante Estatal William M. Lantigua o su Ayudante Legislativo, Sr. Bill Cormier, su teléfono en la Casa de Estado es (617) 722-2425.

¿Quién es Willy?

William M. Lantigua no solo se hizo de una reputación como jefe de exitosas campañas políticas, sino como defensor de distintas causas populares. Fue la voz de los choferes de alquiler; protestó enérgicamente cuando el Comité Escolar eliminó el uso de los uniformes escolares para los alumnos de la Escuela Superior, algo por lo que tanto los padres habían luchado.

Fue un ardiente defensor de la Superintendente Escolar Mae Gaskings, hasta que por fin, esta fue despedida por la anterior administración. Participó en demostraciones frente al ayuntamiento en defensa del Oficial de la Policía Rafael Rosa y se unió a la protesta de los inquilinos por el alza de los alquileres; le hizo la vida imposible al anterior Presidente del Concilio Sr. Francis Kivell, yendo ante él con un cartel portando su teléfono, brindándolo a todo aquel que necesitara ayuda. "Estoy muy solo, llámenme", decía Willy en su cartel.

Como si fuera poco, Lantigua exacerbó la paciencia de sus compañeros de partido, declarándose Demócrata Independiente, logrando con esto colocarse en una posición cómoda y segura en las elecciones finales, sin tener que lidiar con otros candidatos en las elecciones primarias.

En nuestro Editorial del 8 de noviembre, 2002, escribíamos:

"William (Willy) Lantigua acaba de ser elegido Representante Estatal por el Distrito 16 de Lawrence. De activista comunitario, a representante estatal - un gran salto y una gran responsabilidad.

Willy fué elegido por votación popular. Los que votaron por él, nunca le exigieron una plataforma de campaña. Ellos votaron por el hombre que los dirigió en sus

peticiones de justicia. Para Willy, ninguna causa humana le es ajena.

En un movimiento de astucia, y para disgusto de los dirigentes del Partido Demócrata, se declaró Demócrata Independiente, logrando con esto asegurarse una firme posición en las elecciones finales sin necesidad de gastar energías en unas primarias con muchos candidatos.

Bueno, el pueblo con su habitual sabiduría, habló, mostrando que no se vota por partido, sino por ideas y por quien mejor los represente.

La incógnita está en lo que harán los dirigentes del Partido Demócrata. ¿Continuarán ignorando el liderazgo del Representante Electo Lantigua, ignorando con ello los deseos del pueblo, o cerrarán filas detrás de él?

"Si Willy llegara a triunfar, no importa si es Demócrata Independiente o Republicano Independiente, siempre estaría del lado de los intereses de Lawrence", dijo Ralph Carrero para Rumbo en declaraciones recientes.

Estamos de acuerdo con Carrero, la trayectoria pública de Willy así lo ha demostrado".

Al ver al recién electo representante interactuar con otros miembros de la Cámara y el Senado, en la forma en que se presenta y aún más importante, en la forma en que es recibido, tanto por Republicanos y/o Demócratas, es señal clara de que quiere trabajar con ambos partidos.

El hecho de que su nombre aparezca el último en la lista de miembros no le ha afectado en lo más mínimo. "Todo lo contrario", dijo el siempre optimista Lantigua. "El ser el último hace que todo el mundo me recuerde mejor".

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

La próxima sesión es de enero 6 a marzo 31.

Write to us - Escribanos a:

Rumbo@rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Lantigua toma posesión de su cargo

Inauguración en la Casa de Estado

Por Alberto Surís

El día primero de enero, 2003, el Representante Electo William M. Lantigua, tomó posesión del cargo para el cual fué elegido.

Lantigua, más conocido entre sus muchos amigos como Willy, derrotó al Representante José L. Santiago por un amplio margen de 183 votos. El resultado de esta elección fué puesta en duda por Santiago, que pidió un recuento, el cual, después de realizado, no cambió mucho el resultado del primero.

El activista comunitario y estratega político William Lantigua, anunció oficialmente su candidatura para Representante Estatal por el Distrito 16 del Condado de Essex, el sábado, 8 de diciembre 2001, en el Club Nocturno Galaxia, situado en el 9 de la calle Appleton, en Lawrence, ante aproximadamente 350 amigos que vinieron a mostrarle su apoyo.

Con este anuncio, el Sr. Lantigua se puso frente al hombre que él mismo ayudó a elegir representante dos veces consecutivas, José L. Santiago, derrotando primero, al popular Representante Paul Iannuccillo y después, a Israel Reyes.

Lantigua siempre permaneció al margen de la política, ayudando a aquellos candidatos que en su opinión, tenían un sincero deseo de ayudar a los residentes de Lawrence, sin él mostrar, interés de ser elegido para cargo alguno. Su astucia política quedó nuevamente demostrada cuando dirigió la exitosa campaña de la Sra. Isabel Meléndez para la alcaldía de Lawrence.

Meléndez fué la primera mujer latina que se ha postulado para el cargo, llegando a las elecciones finales, derrotando a Santiago en su propio distrito, quien también estaba postulado para alcalde. La decisión del Representante Santiago de lanzarse a la carrera para Alcalde, donde también figuraba otro latino, el Sr. Ralph Carrero, fué considerada por muchos, como una división del voto hispano. Esta fué la razón,

según Lantigua, de que él considerara postularse para el cargo.

La noche que anunció su candidatura, el Sr. Lantigua dijo, que si era elegido representante, se concentraría en construir una fuerte coalición con los Representantes Finegold, Torrisi y de otras comunidades como Lawrence, para promover leyes que creen trabajo, mejoren la seguridad pública y expandan los servicios de recreación para la juventud y viviendas económicas en Lawrence.

“Cuando sea elegido representante estatal, lucharé sin descanso para limpiar nuestra ciudad, para mejorar la seguridad pública y nuestros parques y facilidades de recreación para nuestros jóvenes”, dijo Lantigua. “Yo representaré con orgullo, respeto y humildad a los residentes de Lawrence. Lawrence no se merece la falta de representación que está recibiendo en la actualidad. En su lugar, necesitamos un representante que reconozca las necesidades de nuestra ciudad y tome acción. Necesitamos a un líder que ponga las necesidades de nuestra ciudad ante todo lo demás, ante sus ambiciones personales y políticas para su propio beneficio. ¡Un Representante de Tiempo Completo!” añadió el entonces candidato.

“Yo creo que Willie Lantigua ha demostrado su interés y su confianza a la comunidad y principalmente, su amor por la ciudad”, dijo el Detective Harry Maldonado, que vino a apoyarlo la noche que Lantigua hizo su anuncio. “El no es como el incumbente, que busca otras posiciones que aparezcan alrededor de la esquina y que no aprecia la confianza que la comunidad depositó en él”, afirmó Maldonado, el cual mantuvo su apoyo durante toda la campaña.

Lantigua, al tomar juramento de su cargo, además de prometer defender la constitución, tomó responsabilidad de las palabras que expresara el día que anunció su candidatura. Al igual que Maldonado, tenemos fe en que Willy sabrá apreciar la confianza que la comunidad depositó en él.

En la lista de nombres de representantes, Lantigua es el último por ser Independiente. Los Demócratas y Republicanos son listados antes. “Mejor, así me recuerdan más fácilmente”, dijo el Representante.



En esta foto vemos a un grupo de familiares y amistades que fueron a desearle suerte. Entre ellos, Denise Lavoie-Ronayne, Leo Olivo, Aurelio De Peña, Víctor Tolentino, Nancy Cormier, William Cormier, la esposa de Willy, Mayra Lantigua, el Representante Estatal William M. Lantigua (I-Lawrence) con su pequeño hijo William Kennedy en brazos, Doña Ana Elvira Soto, Lenny Degnan, Verónica y Vallerie Lantigua, hijas del representante, asistieron a la ceremonia de juramentación.



William M. Lantigua, I-Lawrence, con su Sra. Madre, Doña Ana Elvira Soto a su izquierda, tomando juramento al cargo. A su derecha, el Representante Joseph F. Wagner, D-Chicopee y atrás, Lenny Degnan, ex-concejal y alcalde interino de Lawrence.

BRENNER REAL ESTATE
592 Essex St.
Lawrence, MA
978-590-3079
Lee Puchalski
Lawrencehouseforsale.com
Necesitamos casas para listar
¡Compradores calificados esperan!

Join us in
Making Strides
Against Breast Cancer.
A walk to save lives
10th Anniversary Walk
Sunday, October 6
A five-mile walk along the
Charles River in Boston
1.877.338.WALK
www.cancer.org

William J. Scannell, DMD
Valley Dental Care
Cada vez que tenga un dolor de muelas o que usted no este contento con su sonrisa, los doctores y el personal de Valley Dental Care nos comprometemos a proveerle la mejor atención posible en un ambiente relajado y amistoso. En nuestra práctica privada ofrecemos las últimas técnicas en un consultorio moderno y limpio. Si usted necesita cuidado dental o solamente tiene inquietudes concernientes a su salud dental, por favor, llámenos. Nosotros podemos ayudarlo.
(978) 685-3191
Carmen Santana, DMD
184 Pleasant Valley St., Methuen
(Accesibles a las Rutas 93, 495 y 213)

HUD/NECC Community Institute of Business Education

Presenta

"Introducción a Microsoft Word"

Clase de Computadora
Clase de Computadora
Clase de Computadora



Clase de Computadora
Clase de Computadora
Clase de Computadora

Le gustaría aprender:

Las funciones principales del procesador de palabras Microsoft Word, el cual le servirá para ejercer funciones personales y de negocios de una forma más rápida y efectiva.

Cuatro clases serán ofrecidas en un periodo de cuatro semanas. Cada clase tiene una duración de dos (2) horas. Al final del curso se le otorga un certificado al participante como prueba de su participación satisfactoria en el curso.

Fecha:

jueves, 1/16/03-2/6/03

Hora:

6:30 p.m. - 8:30 p.m.

Lugar:

Northern Essex Community College
78 Amesbury Street
Lawrence, MA 01841

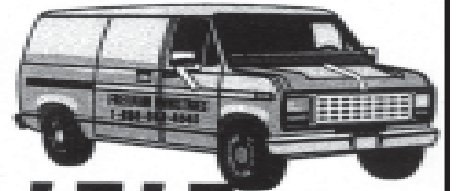
Inversión:

\$25.00

¡Se requiere matrícula!

Llame al (978) 738-7632 para inscribirse.

FREEDOM MINISTRIES



1-888-883-4545

Freedom Ministries provee **transportación GRATIS** a los familiares de jóvenes encarcelados.

Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido **sin costo** a la familia. Si le podemos servir **no titubee** en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry * 328 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet:

www.rumbonews.com

Ciudad de Lawrence

Recogida de Árboles de Navidad

Los árboles de Navidad serán recogidos en la Ciudad de Lawrence en los días de recogida de reciclaje, de la siguiente manera:



Semana de enero 5: Semana de Reciclaje B. Lunes-Viernes (Enero 6 - 10)

Semana de enero 12: Semana de Reciclaje A. Lunes-Viernes (Enero 13 - 17)

Encuentre su semana de reciclaje en la internet: www.cityoflawrence.com click en el espacio de reciclaje y encuentre el listado de la semana. Una mitad de la ciudad es semana A, la otra mitad es semana B. Reciclaje es cada dos semanas, durante su día de recogida de basura.

Hacer las cosas a tiempo es importante. Los árboles deben estar en la acera a las 7 de la mañana el día de la recogida, sin excepción. **¡No lo saquen antes de tiempo!** Los residentes que saquen sus árboles antes de las 4 de la tarde del día anterior, serán multados. **¡Ser tardío, puede ser costoso!** Aquellos residentes que saquen sus árboles el sábado 18 o después, serán multados. **¡No se recogerán árboles después del 17 de enero!**

¡El árbol debe estar limpio! Remueva todos los ornamentos de su árbol antes de sacarlo, o no será recogido. Ayude a mantener los campos de los granjeros limpios, ya que estos árboles son triturados y usados como *compost* por los granjeros.

¡No los envuelva en bolsas plásticas! Las ramas sueltas pueden ser colocadas dentro de una bolsa de papel (no la cierre con presillas, cuerda o tape: solo enróllela para cerrarla)

¿Tiene preguntas? Llame al Departamento de Reciclaje del DPW @ (978) 794-5762.



Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



Vitaminas y Productos Naturales
Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámelas para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Despidiendo el 2002

Celebración de

First Night en Lawrence

Por Dalia Díaz

Por segundo año consecutivo, la Ciudad de Lawrence llevó a cabo una serie de actividades gratuitas marcando la llegada de un año nuevo, despidiendo el año viejo con fiesta y diversión.

La temperatura estuvo tan cálida el 31 de diciembre que la pista de patinar en hielo en el Parque Campagnone no se congeló lo suficiente y muchos muchachos ansiosos por patinar, se fueron desilusionados. Myles Burke, asistente ejecutivo del Alcalde Michael J. Sullivan les prometió que tan pronto como tengamos días fríos y se pueda congelar el agua, tendremos un Ice Skating Party en esa glorieta.

Ya que no podían patinar, se fueron al ayuntamiento donde les dieron chocolate y galletitas y tuvieron la opción de tomar parte en el concurso de dibujo auspiciado por la alcaldía. Myles Burke y Nora Carroll estuvieron al frente del concurso y de rifar dos pares de patines de hielo entre los asistentes, los cuales fueron ganados por Manuel Núñez y Kelly Veloso.

El Senior Center en Haverhill St. tuvo la presentación programada de tres grupos de bailes: Taller Borinqueño, la Asociación de Peruanos Unidos y Raíces de Ecuador. Las presentaciones fueron de carácter profesional con un colorido maravilloso aunque los peruanos trajeron otras sorpresas. La soprano Emma Chavez, de Haverhill, interpretó varias canciones típicas de su país. También el trío compuesto del Dr. Miguel Cabrera, Roberto Chuica y Felix Ramirez ofrecieron el ritmo de su patria en una forma muy original.

Geovanny Wado Kai efectuó su torneo de karate en la YMCA y aunque tuvo menos participantes que el año pasado, todos quedaron satisfechos con los resultados de la competencia. La razón por la cual muchos no pudieron asistir fue que sus padres tuvieron que trabajar ese día por la mañana. Dice el Sr. Castro que el año próximo lo programará para más tarde en el día para asegurar la participación de todos.

El Club Infantil de Lawrence se reunió en el Clemente Abascal Community Room. Por la mañana, Fifi García tenía una mesa llena de comestibles, café, chocolate y jengibre. A las tres de la tarde

todo se había acabado.

“Fue increíble ver la cantidad de personas que han estado entrando y saliendo,” me dijo Fifi asombrada. “Una familia de Andover con tres niños estuvo un gran rato jugando con los otros muchachos y disfrutando de las arepas y el jengibre,” añadió.

Gracias también al Restaurante Daisy G's por haber donado el jengibre al Club Infantil, así como Yocasta Bakery por las arepas y el bizcocho y La Cibaëña Bakery por los coconetes, galletas y pan.

Lawrence Ballet Academy estuvo accesible en la YWCA ofreciendo una clínica para cualquier joven interesado en saber más sobre los beneficios del baile o aprender algunos pasos. Ellos la pasaron muy bien socializando y bailando por el simple hecho de divertirse ya que todos sienten pasión por el baile.

El público tuvo la oportunidad de visitar las exhibiciones de arte en el Essex Art Center, la Galería Elizabeth Beland y Lawrence History Center donde tienen la exhibición celebrando el 150 aniversario de la ciudad.

Groundwork Lawrence organizó de nuevo la parada de los faroles que fueron colocados a lo largo del canal. Antes de salir del Essex Art Center dedicaron un farol a cada uno de los cuatro niños que perecieron en el Río Merrimack y leyeron un poema antes de hacer un momento de silencio precediendo a la parada en camino a Heritage State Park.

Una vez en Heritage State Park, el Jefe de Policía, John J. Romero demostró su talento leyendo un cuento a los niños acostados en el piso. Allí disfrutaron de refrigerios y rifaron una serie de lámparas donadas por varios artistas con el propósito de recaudar fondos para Groundwork Lawrence.

La noche terminó en Heritage State Park con la contribución de The Robert Frost Foundation leyendo poesías.

El propósito principal de esta celebración es atraer al público de ciudades cercanas para mostrarle lo que Lawrence ofrece y fomentar el turismo en beneficio de los comercios locales, mientras brinda entretenimiento y diversión a los residentes.



Fifi García con un grupo de jóvenes del Club Infantil de Lawrence celebrando en el Clemente Abascal Community Room.



Momentos antes de salir con la Parada de los faroles desde el Essex Art Center; hubo un momento de silencio por los cuatro niños que fallecieron en el Río Merrimack. Cuatro faroles y un poema fueron dedicados en su memoria.

Maggie Super, de Groundwork Lawrence trabajó arduamente por muchos días elaborando y colocando los ganchos donde colocaron los faroles la noche del 31 de diciembre.



Los estudiantes de Lawrence Ballet Academy se divirtieron en la YWCA mientras que estaban disponibles para responder preguntas de cualquier persona interesada en aprender más sobre el baile o la academia.

Vea más fotos en la página 8.



First Night en Lawrence



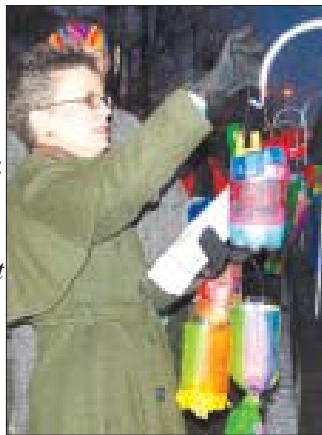
El Jefe de Policía John J. Romero lee un cuento a Lenin Peña, 8, de la Escuela Frost y a Robert Brea, de la Escuela Guilmette. Robert cumplió 8 años ese día.



Arriba, Taller Borinqueño. Izquierda, Raíces de Ecuador.



Tom Galligani, Jr. director de Community Development con su hijo.



Bailarinas de Taller Bonqueño.



Caroline Ganley, coordinadora de reciclaje de la ciudad.



Estudiantes de Lawrence Ballet Academy.



Concurso de dibujo en el ayuntamiento.



Lea artículo sobre First Night en la página 7.

Read about First Night on page 7.



Mitt Romney y Kerry Murphy Healey Fiesta de Gala del Gobernador y Vicegobernadora

Enero 2, 2003



El Gobernador Mitt Romney y su esposa Ann entrando a la pista de baile.



El Jefe de Policía de Lawrence, Chief John J. Romero, Sharon Birchall, Diane Moulton y Mike Garrity, Asistente del Chief, posan con el Representante Lantigua, durante la Gala.



Kathy McCarthy y Gary Coon.



Thomas Kennedy, III y su hermana Colleen Kennedy, hijos de la ex Alcaldesa Mary Claire Kennedy. Colleen trabajó en la campaña de Romney.



Desde Lawrence, Aida y Willy Castro; Willy Lantigua, el Detective Harry Maldonado y su esposa Elizabeth.



Mary Claire Kennedy, Willy Lantigua, Bárbara L'Italien, D-Representante por Andover con su esposo Kevin Hall.

A la derecha vemos a cuatro Representantes Estatales: Mike Costello (Newburyport), William Lantigua (Lawrence), Bobby Coughlin (Dedham), y Steve Walsh (Lynn).



Al centro, William Lantigua con Rob Eno de Lowell a la izquierda y Chuck McCarthy a la derecha.



Alberto Vasallo III, Vicepresidente y Editor en Jefe del Semanario El Mundo de Boston, estuvo disfrutando de la gala del gobernador, en compañía de Antonia Jiménez y Fidel Vasquez.

Representantes del Partido Republicano de Lawrence: Eleanor B. Fulgione, Chairwoman del Ward E; David Camasso, City Committee Chairman y Lynne García.



Martin Luther King, "A Day On, Not A Day Off" Celebration

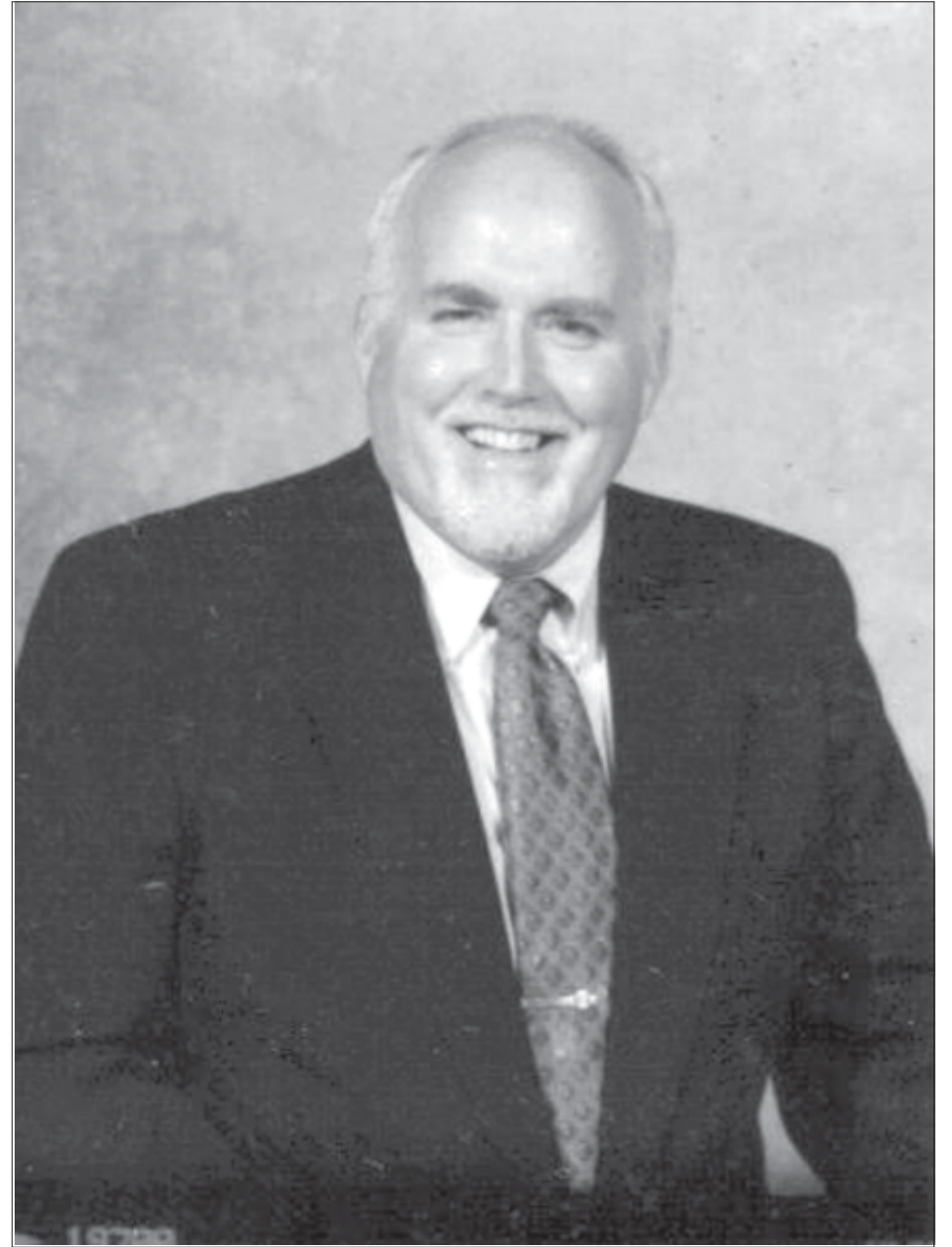
The Merrimack Valley Community Service Corps is proud to present its third annual "A Day On, Not A Day Off" - Dr. Martin Luther King Day Celebration.

This tribute to Dr. King will be held on Sunday, January 19, 3:00 PM - 6:00PM, at the Rogers Center for the Arts, Merrimack College, No. Andover. It is free, open to the public and handicapped accessible.

Performers from throughout the Merrimack Valley will celebrate diversity through song, dance, and the spoken word. Scheduled to appear are: The Happy Hearts Choir, Carol Durham, The Community Strings, and the Haverhill High School Dance Team.

For more information please contact Guy Terry Kelley @ 978-686-9407

Rep. Lantigua chooses William Cormier as legislative aide



Bill Cormier, State Representative William Lantigua's Legislative Aide.

By Alberto Surís

Bill Cormier, 53, of Andover Street in South Lawrence has been selected by Representative William M. Lantigua to be his legislative aide.

Mr. Cormier grew up in the Tower Hill area of Lawrence. He graduated from St. Augustine School and Austin Prep in Reading Mass before attending and graduating from Saint Michaels College in Vermont.

Bill's mother, Audrey Cormier, was an administrative assistant to the former Mayor John Buckley of Lawrence. He is married to Nancy Breza Cormier, formerly of Pittsburgh Pennsylvania, and they have a combined family of six children, two boys and four girls and three grandchildren.

Bill's background has been in banking and retail which comes with extensive experience in business combined with good "people" skills.

Bill met State Representative William Lantigua while campaigning for Tom Birmingham, former Senate President, in his bid for the office of Governor.

Bill states that he is "ready to help the newly elected Representative Lantigua with anything that will benefit the city and citizens of the City of Lawrence." He states that Lawrence and its citizens is the melting pot of numerous cultures and this is what makes it a great city.

Bill's wife Nancy said, "Lawrence is so much like her hometown of Pittsburgh where numerous cultures have come together and made it their home and a great city, therefore, this is only the beginning of a positive team that will help make the city stronger and bring businesses and all the people together in this time of economic struggles".

Bill and Nancy both say, "Lawrence is now our home because our heart, soul and family are here."

The team of William Lantigua and his Legislative Aide Bill Cormier are the ones who will fight and be there for all the citizens of Lawrence," said Representative Lantigua.

Anyone wishing to get in touch with Representative Lantigua or his Legislative Aide, Bill Cormier, can reach them at the State House at (617) 722-2425.

LHS Athletic Dept. accepting Hall of Fame nominations

The Lawrence High School Athletic Department is presently accepting nominations for the Lawrence High School Athletic Hall of Fame.

New nominations must be received by Friday, January 17, 2003.

Applications are available by calling the Athletic Office at (978) 975-2760 or by writing to:

Mr. William Driscoll
Director of Athletics
Lawrence High School
233 Haverhill Street

Lawrence, Massachusetts 01841

Unsuccessful nominations submitted in prior years need not be resubmitted. All prior nominations are automatically reconsidered.

De Jesús & Associates

Public Accountant



Nestor De Jesús

Services provided:
Accounting
Payroll
Tax Returns
Representation before I.R.S.
Immigration matters



277 Broadway
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honesty and Responsibility are the seal of guaranty of De Jesús & Associates

Lantigua is sworn in at State House ceremony

By Alberto Surís

In a ceremony held at the State House in Boston, on January 1st, 2003, Representative Elect, William M. Lantigua, was officially sworn in as the 16th Essex District State Representative, among other representatives newly elected to the 183rd General Court. Lantigua, better known as Willy by his many friends, defeated Representative José L. Santiago by an ample 183 vote margin during the past elections. Santiago, crying fowl, requested a recount that after done, didn't change much the previous results.

Community activist and political strategist William Lantigua officially announced his candidacy for State Representative, on December 8th, 2001 at Galaxia Night Club, 9 Appleton St. where an estimated 350 people attended the kick off celebration. With his pronouncement, Mr. Lantigua was challenging the man he helped get elected representative twice, José L. Santiago, beating out the popular Representative Paul Iannuccillo and later Israel Reyes.

Lantigua never showed any interest in running for office. Instead, he kept helping those that in his opinion had an honest interest in helping de citizenry.

Lantigua's political knowledge was demonstrated when he headed Isabel Meléndez's campaign for mayor of Lawrence.

Meléndez was the first Latina running for that position, arriving to the finals having beaten Santiago in his own district, who was also running for mayor. Santiago's decision to run for mayor, where another Latino, Ralph Carrero, were running, was considered by many, as a move to divide the Hispanic vote and prompted Lantigua to run himself against Santiago.

The day he announced his candidacy, Mr. Lantigua said, if elected state representative, he would concentrate on building a strong coalition with Representatives Finegold and Torrisi and other representatives of community like Lawrence to push legislation that will create jobs, improve public safety, expand youth and recreational services and affordable housing in Lawrence.

"When elected state representative, I will work tirelessly at cleaning our city, improving public safety, and improving our parks and recreational facilities for our youth," he said. "I will represent the residents of Lawrence with the utmost pride, respect and humility. Lawrence does not deserve the lack of representation it is currently receiving. Rather we need a Representative who recognizes the needs of our city and takes action. We need a leader that puts the needs of our city before anything else, before personal/political ambition before personal gain. A full time Representative!"

"I believe that Willie Lantigua has demonstrated his interest and trust to the community but above all, his love for the city," said Detective Harry Maldonado when Lantigua first made his announcement. "He's not like the incumbent who's looking for other positions around the corner and doesn't appreciate the trust the community placed in him," added Maldonado.

When Lantigua took the oath, he did not only promise to protect and uphold the Constitution, he also took responsibility of the words he pronounced the day of his announcement. Like Maldonado, we also has faith that Willy will appreciate the confidence the community had trusted on him.



State Representative William M. Lantigua, I-Lawrence, with his best supporters: his mother Mrs. Ana Elvira Soto and Lenny Degnan.

Who is Willy?

William M. Lantigua has made a reputation for himself, not only by running successful political campaigns but by embracing popular causes. Through the years, he was the voice who spoke for the taxi drivers; he held signs to protest the School Committee decision to eliminate the use of school uniforms for the high school students, something parents had fought so hard for.

Lantigua vehemently spoke in defense of School Superintendent Mae Gaskins, fired after all, by the previous administration. He demonstrated in front of City Hall in support of Police Officer Rafael Rosa; he joined forces with tenants complaining for sky-high rents and asking for rent control; he made Francis Kivell, former City Councilor President's life miserable going before the council holding a sign with his telephone number, asking anybody needing help to call him. "I am lonely, call me", he used to say.

To top it off, Lantigua irritated his fellow Democrats by declaring himself an Independent Democrat, putting him in a safe and comfortable position in the final elections, instead of having to fight other candidates in the primaries.

In our November 8, 2002, Editorial, we wrote:

"William (Willy) Lantigua has just been elected State Representative for District 16 in Lawrence. From community activist to state representative – a big jump and great responsibility.

Willy was elected by popular vote. Those voting for him never asked for a campaign platform. They voted for the man who supported them when asking for justice. For Willy, no human cause

was foreign to him.

In a swift move and the dislike to the Democratic Party, he declared himself as an Independent Democrat, making certain that he would have a firm spot in the final elections without having to spend energies in the primaries, crowded with so many other candidates.

The people, in their usual wisdom have spoken, pointing out once again that they do not vote according to parties, but for ideas and for who will represent them best.

The mystery now is what the leaders of the Democratic Party are going to do. Would they continue pretending ignorance of the Representative Elect's leadership, without regard for the wishes of the people or would they join forces with him?

'If Willy should win, it doesn't matter whether he is an Independent Democrat or Independent Republican; he will always side with Lawrence's interests,' said Ralph Carrero for Rumbo recently.

We are in agreement with Carrero; Willy's public trajectory has always shown us that".

Watching the newly elected representative interacting with other members of The House or The Senate, the way he presents himself and more important, the way he's welcomed by Republicans and/or Democrats, is a clear sign that he plans to work with both parties.

The fact that his name appears at the bottom of the roster has not bothered him a bit. "On the contrary," said the ever optimist Lantigua. "Being last makes people remember your name better."



Lantigua congratulates Barbara L'Italien, D-Andover. With her, her daughters Allie and Samantha.

Lantigua in an exchange with veteran State Representative Joseph F. Warner, D-Chicopee.



You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

“Reading to Deaf Children”

Workshop was held for Parents and Teachers

“The single most important activity for building the knowledge required for eventual success in reading is reading aloud to children” – National Academy of Education.

A 3-hour workshop, “Reading to Deaf Children: Learning from Deaf Adults,” was held at the Lawrence Public Library in Lawrence, MA on Saturday, October 26th for parents, caregivers and teachers of children who are deaf and hard of hearing. For the first time region-wide this workshop was offered in spoken Spanish, spoken English, and American Sign Language. Gallaudet University Regional Center at Northern Essex Community College in Haverhill, MA and the Program for the Deaf and Hard of Hearing Children in the Lawrence Public Schools collaborated to host this unique workshop.

Francisca Rangel, a Latina Deaf teacher and professionally trained educator from the Laurent Clerc National Deaf Education Center at Gallaudet University in Washington, D.C., presented the training. Francisca helped the participants to understand why reading is so important for all children. Participants also learned about important communication and cultural issues specific to deaf and hard of hearing children. Everyone had fun practicing their own story telling skills by acting out the story of “Goldilocks and the Three Bears.”

Families and professionals enjoyed the afternoon and took home some important skills. Audrey Mateo, a mother of a 5-year-old deaf child, mentioned, “I am very pleased I was able to come and learn how to read to deaf children and I am looking forward to be able to read and communicate with my daughter. The workshop was great.”



Presenter Francisca Rangel demonstrates reading aloud to deaf children.

Carmen Claudio, who has a 14-year-old son, said, “The workshop was really beneficial. In the past, I have struggled with which way is better to read to a deaf child until I learned from this wonderful workshop.”

Lorna Davidson-Connelly, counselor for the Deaf and Hard of Hearing Programs in the Lawrence Public Schools, worked closely with Gallaudet University Regional Center staff to plan the workshop. She and other staff from the program provided child care services during the workshop as well. The Deaf and Hard of Hearing Program in Lawrence serves approximately 50 students in grades Pre K-12.

Gallaudet University is the world’s only accredited four-year liberal arts university for undergraduate students who are deaf and hard of hearing. The University also offers graduate-level programs for deaf, hard of hearing, and hearing students. Through its Regional Centers, the Laurent Clerc National Deaf Education Center at



Andrea Spears, teacher in Lawrence, and Audrey Mateo practice reading aloud.

Gallaudet University provides training and technical assistance to schools and programs throughout the nation. To find out more about the literacy programs offered through the Gallaudet University Regional Center, visit the Clerc Center’s website: <http://clerccenter.gallaudet.edu/Literacy/srp/srp.html>

The Gallaudet University Regional Center (GURC) at Northern Essex Community College in Haverhill, MA, serves the six New England states and New York. The Center offers extension courses, training workshops, and technical assistance to address the educational, transition, and professional development needs of deaf and hard of hearing people from birth through adulthood.

The Gallaudet University Regional Center has been at Northern Essex Community College for twenty-two years. Northern Essex Community College has demonstrated a unique and strong commitment to the deaf and hard of hearing community over the past thirty years. The

college provides a wide array of services for deaf and hard of hearing students, including note taking and interpreting, a Deaf Studies program and technical assistance to other two and four-year colleges. The English Language Cluster for Deaf and Hard of Hearing Students is an intensive yearlong program offering non-credit courses in English structure, writing and reading for deaf or hard of hearing students.

The organizers wish to thank the Lawrence Public Library for the use of their room and equipment. Special thanks goes to the Gallaudet University Regional Center, Gallaudet University’s Laurent Clerc National Deaf Education Center, Northern Essex Community College, Lawrence Public Schools, the Massachusetts State Association of the Deaf, Deaf Community Enterprises, and MassRelay for their support of this workshop. We are also most grateful to those local businesses that provided lunch and refreshments for the participants and their children: Tripoli Bakery in Lawrence; McDonald’s in Salem, NH; Shaw’s and D’Angelos in Plaistow, NH; Giovanni’s in Haverhill, and the Coca-Cola Bottling Co. in Salem, NH. We greatly appreciate the assistance of Hartling Communications of Burlington, MA who provided special equipment for the spoken Spanish and English translators.

For additional information about literacy workshops for families and professionals working with deaf and hard of hearing children, please contact the Gallaudet University Regional Center at 978-556-3701(v/tty) or email to gurc.necc@gallaudet.edu.

Distance Learning Offered through NECC

So, you always wanted to pursue a college degree, but could never find the time to fit a class into your already clogged schedule? Now you can. Northern Essex Community College’s Center for Instructional Technology is offering 19 credit-courses online for the spring semester beginning in January.

Distance learning allows students the flexibility to take courses entirely on-line free from the traditional constraints of time and place. All that is needed is a reliable computer, an internet connection, and an e-mail account. Take a class to apply toward an associate’s degree or certificate or take a class just for fun.

New to the 2003 Spring semester’s offerings are **Integrated Computer Applications, Operating Systems, World Civilization II, Literature: Short Story, Issues in Philosophy, Human Sexual Awareness, Developmental Psychology I**. Other online courses offered this spring include: **Cultural Anthropology, Keyboard Computer I, Business Communications, Internet/Web Development HTML, English Comp. I, English Comp. II, Technical Writing, Statistics, Intro. to Philosophy, Intro. to Psychology, Abnormal Psychology, and Intro. to Sociology**.

These courses are rich in content,

engaging, highly interactive, and taught by experienced NECC faculty.

Individuals interested in taking a course online need only have word processing skills, the ability to send and receive email as well as attachments, navigate the Web and basic knowledge of Windows or Macintosh operating systems.

The online courses are taught through the Internet with interactive chats, frequent bulletin board postings, and emails. The student is in regular contact with the instructor and classmates via the Internet. All course work is e-mailed or posted to the course Web site. Testing is also completed online. Students are expected to complete all course work by the dates posted by the instructor. A student should expect to commit, on average, 12 to 15 hours per week to studying for a class. Online courses do not take fewer hours however, the student selects the times that best fit into his or her schedule.

Students can receive technical assistance relating to student accounts, passwords, and web access from The Center for Instructional Technology staff. Course related questions should be directed to the course instructor.

A free survey to assess in individual’s readiness for on-line learning is available at www.necc.mass.edu/distance.

We're Here To Meet Your Child Care Needs

This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open
The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. We are open from 7 am to 6 pm year round.

This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great
The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plus special activities and much more!

We find every child deserves a quality child care experience, so in keeping with our policy of serving the whole community financial assistance is available for those who need it. Forms are available at the Member Services Desk and all information is strictly confidential.

This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located
We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

This is how to register
Contact the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.

**OPEN
7 AM to
6 PM**

**Come See Our
Brand New Facility**

Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.

**ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME
BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SCIENCE
SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELD TRIPS
CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE**

**STOP BY
FOR A TOUR
AND MEET
OUR STAFF**

**Merrimack Valley YMCA
Child Care and Enrichment Center**
9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843
(Convenient to Routes 93 & 495)
Off River Road near Andover town line
978-725-6685

Ellen Bahan's Short Stories

New Year's Pondering

Why the search committee for our new Community Development Director is made up of Baby Buckley, whose only credit while on the job is the erection of that warehouse space on Pelham Street a couple of years ago that still does not have a tenant? Why Gene O'Neil, our past director of CD, and dear friend of Dennis DiZoglio's have also been enlisted to the cadre?

Where we are going to get the money for snow removal? According to the 2002-2003 budget we have only \$78,000 in the kitty. I think that the storm on Christmas has more than eaten up that amount.

If the people in the Arrow Wood Neighborhood knew that we had already reached our 10% saturation level for affordable housing before the Stone Castle Project was pounded through under 40B?

If any citizen of Methuen taxes only jumped the \$50 as stated by Billy "The Bridge" Manzi at the public hearing to set the tax rate. I myself have not heard of one person who has only had to contend with this amount. The rest of us are bouncing well over the \$200 mark.

If our state legislators will have the cajoles to take the raise when the rest of the citizens of Massachusetts are getting the sausage. Barbara Anderson of Citizens for Limited Taxation puts their antics in perspective... "Bacon Hill, the best legislator money can buy."

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

They paved paradise - Put up a parking lot

'Tis the season to be caught unaware. While we are all celebrating the holidays with our loved ones, the pork town brigade is forging, "Forward Together", no matter the cost.

If my loyal readers have been paying attention to the state front you will know that, according to our new Honorable Governor Romney, the fiscal crisis is much worse than first suspected. There are going to be massive cuts.

Our problem in Methuen, is we are unable to distinguish between essential and non-essential services. We are so enthralled with the power and the objective to maintain power that we have missed the boat entirely as to what government should be responsible for and what just amounts to pure pomp.

In Methuen, we always opt for the pomp. The feel good-look-good-needless-things that should have been accomplished through private fundraising instead are bleeding the taxpayers shamelessly on projects that do not serve the entire population. The needs of the entire population are rudimentary in nature and not at all glamorous.

As advertised in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, downtown Methuen is getting ready to spend more of your tax dollars and beautify a lost cause. I say lost cause, because when the Mar-Lin Project as it appears today was allowed to go forward, Methuen's downtown dream of a bustling retail, family gathering Mecca was dashed.

Our only hope when the master plan was drawn up back in the late nineties was for the old mill buildings to become a market place and eatery attracting residents from the east and west. Now the old mill buildings have 97 families squished onto a postage stamp lot with inadequate parking and a plan that leaves a lot to be desired if a disaster should strike.

The one thing the project did was to make a lot of money for the principals, who bugged out when the going got rough, leaving the town holding the bag, issuing occupancy permits when the construction was not even finished, and the site safe for human habitation. You all remember the story of the sleeping firefighter, AKA firefighter pajama party.

To this day, the site is not safe. I happened by on the new bridge the other day after the rain. The basin was extraordinarily high, only to see several little boys at the edge of the river, near the falls, against the make-shift fence throwing rocks into the water.

On 12/26/02 and again on 1/2/02, as reported, an invitation to bid has been posted regarding, "Downtown Parking Facilities Project". The notice is capgily worded not stating the exact address, only saying, "Two parcels in Methuen located near the intersections of Lowell Street and Hampshire Street". What this ad is referring to is the old Appleyard property and the old Andrew's Garage property, both now owned by us Methuenites.

You could say we all have a stake in

what is going to happen on these properties. Keep in mind that these parcels are up river, up hill from the Gleason Street property. The theory is that gravity flows down so, whatever is done on these properties, especially if we repeat history, all the contamination that exists on these parcels, if not contained, will eventually make its way down river.

In the advertisement as coincidentally in the application for the 4 Gleason Street Property, I did not see any mention of clean up! You know, the unglamorous part of the job. The part if not done, kills you slowly, so you do not make the contamination connection. All of a sudden there is rampant sickness in your neighborhood yet, none of our officials can see any connection.

If my loyal readers will all take a closer look at this advertisement, you will realize that to perform these improvements the soil will have to be disturbed. I am not a scientist, but once the earth is disturbed, will that not wake the sleeping giant, releasing contaminates into the air and water? What will happen to the Hampshire Circle neighborhood that has many children living there? It does not take a scientist to point out the fact that children with their littler bodies than adults would be much more susceptible to air borne and soil contaminates.

This reminds me of a disturbing story that was told to me many months ago. It was right after olde shar's gala "Open Town Meeting". A friend of mine had the opportunity to speak with our past Director of Community Development, Bill Buckley. She was concerned about the contamination that is well known to exist on the Appleyard site. Buckley stated on several occasions that she had no worries because no matter what, this parcel would be cleaned up, "Because Ray's daughter lives there." This statement was off the wall and outrageous, but it did set the record straight on this administration's priorities. It sums up that old adage that it all boils down to whom you know.

In my research and those dedicated citizens who have been helping me warn the people of what you can't see can kill you. I have seen extensive documentation describing the massive contamination that exists on the Appleyard Site. It would behoove the residents who inhabit this area to start minding the store in their own behalf, because we all know olde shar and her cohorts are all crowded around the cash register. Remember we do not hire hacks for their qualifications, it is their ability to goose step that gets the award.

Once this sleeping giant is released into the air, it doesn't matter how lovely this park looks, the damage will be done and can never be rescinded. Hampshire Circle residents do you feel lucky? Roll the dice!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

American Cancer Society's 2003 Relay for Life

The American Cancer Society invites all area residents to attend a kickoff rally for the 2003 Relay for Life, at Marland Place, 15 Stevens Street in Andover, off Rt. 28, Wednesday, January 22, 6:30 p.m. Meet returning volunteers and learn about an exciting community event to fight cancer.

Refreshments will be served, courtesy of Marland Place, which is sponsoring the rally. Relay will be held at Merrimack College, No. Andover, June 13 and 14.

For more information or to reserve a place, call Kathleen Crosswell at (978) 436-0571 or email cvet86@aol.com.

For cancer information, call 1-800-ACS-2345 or www.cancer.org.

The Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
 - Sports
 - Games
 - Cooking
 - Homework Time
 - Swimming
 - Clubs
 - Field Trips
- and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE & AFTER SCHOOL LOCATIONS 7:00am to Start of School		AFTER SCHOOL LOCATIONS After school until 6:00 pm				
YMCA 116 Havenhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	FAITH LUTHERAN 366 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 46 Lawrence St. Lawrence	MARSH SCHOOL 311 Pelham St. Methuen
"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS After School until 6:00 pm						
West Middle School in Andover 79 Shawshen Road			North Andover Middle School 485 Main Street			

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs

If success is the game, Lantigua is the name

By Dalia Díaz

At the State House, success is measured in many different ways, not just according to the election results. One such case is Veronica Lantigua.

Miss Lantigua, Legislative Aide to former State Representative Jose L. Santiago, has accepted a position within the office of State Representative Eugene O'Flaherty, Chair of the powerful House Judiciary Committee.

Her acceptance was a big score for Mr. O'Flaherty because since the November elections at which time José Santiago was defeated by William Lantigua, Veronica was being courted by five different representatives. During her time at the State House, Miss Lantigua became known as someone dedicated to her responsibilities, accurate and effective on the job and trustworthy.

She had indicated very early that she did not think appropriate working for her father, if he resulted being elected so, when it became clear that she would be looking for a job, the role was reversed and they came after her.

As Representative O'Flaherty's newest Legislative Aide, Miss Lantigua will be responsible for the Chelsea portion of his district and will serve as a liaison to the city's large Latino population.

"I am very excited about the



tremendous opportunity the Chairman has afforded me. In my new position I will be able to continue my service to the people of the Commonwealth, particularly the ever-expanding Latino population. Chelsea is a diverse community struggling with challenges much like those faced by the City of Lawrence. The experience gained while working with Lawrence residents and city officials will serve me well in my new position," said Veronica.

Veronica Lantigua can be reached at 617-722-2396 - State House Room #136, Boston, MA 02133.

General Mills/Colombo Foundation supports Methuen YMCA



Pictured accepting the \$5,000 gift to the Methuen YMCA is Gerald White of Methuen (left) volunteer for the Merrimack Valley YMCA's "Linking Values, Families & Communities Campaign."

Representing Methuen's Yoplait/Colombo facility is Scott Phillips, general manager. Also in the photo are Stephanie

Lane, YMCA Methuen program director, and first grade students Peter Menzies and Courtney Brennan who participate in the YMCA's after-school arts & crafts enrichment program held at the Marsh School.

Doors are expected to open at the new Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, in Spring 2003.

NECC - Community Institute of Business Education y Acción USA - Lawrence

presentan

Talleres de Liderazgo y Comercio

Siete semanas de entrenamientos para aquellos interesados en comenzar un negocio.

¡GRATIS!

Semana 1	1/23/03 6:30 p.m.	Visión—Estableciendo una visión estratégica
Semana 2	1/30/03 6:30 p.m.	Definiendo destrezas y cualidades personales
Semana 3	2/6/03 6:30 p.m.	Creatividad—Desarrollando su mercado y producto o servicio ideal; y aprender como aplicar precios
Semana 4	2/13/03 6:30 p.m.	Preparándose para las multitudes de audiencias: bancos, inversionistas, gobierno local, contactos.
Semana 5	2/20/03 6:30 p.m.	Administración del negocio—El uso de presupuestos; Licencias, Contratos y Permisos Legales
Semana 6	2/27/03 6:30 p.m.	Opciones de financiamiento—¿Cuándo se debe de aplicar para un préstamo?
Semana 7	3/6/03 6:30 p.m.	Los contactos locales—¿Quiénes somos y nuestro compromiso a usted!

¡GRATIS!

Puede comenzar en cualquier semana, después que se comprometa a terminar la serie

Esta serie cubrirá la información principal que usted necesita para decidir si debe o no invertir en una empresa. Para matricularse, llame al (978) 738-7632. (Estos entrenamientos se repiten cada 7 semanas.)

*Lisa Gonzalez, Especialista en Desarrollo Económico-(SBA)
Arlington Neighborhood Association (ANA Inc.)
Aline Sanz, Agente de Prestamos Para Negocios- First Essex Bank
Mayte Rivera, Directora, NECC/Community Institute of Business Education*

*Mayte Rivera, Directora-NECC /Community Institute of Business Education (CIBE)
Susan Grolnic, NECC/Decana Asociada de Negocios y Tecnología,
Lisa Gonzalez, Especialista en Desarrollo Económico (SBA)*

*Orlando Salazar, Director- Mass. Office of Business Development (MOBD),
Nazario Esquea, Propietario-Naztel Communications*

*Tom Galigani, Director-City of Lawrence Office of Planning & Development
Andrés Sanchez, Agente de Prestamos Para Negocios-Banknorth
Benny Espallat- Lawrence Main Street Program*

*Ray Gonzalez, Carney & Bassil, PC, Comité de Abogados de Derechos Civiles
Jose Balbuena, Propietario-Libreria Nobel*

*Juan Carlos Ferrutino, Director-ACCION USA,
Andres Sanchez, Agente de Prestamos Para Negocios-Banknorth
Aline Sanz, Agente de Prestamos Para Negocios-First Essex Bank
Lisa Gonzalez, Especialista en Desarrollo Economico (SBA)*

*Todos: ACCION, CIBE, SBA, Merrimack Valley Chamber of Commerce
Moderadores: Carlos Matos, Lawrence Hispanic Chamber of Commerce*



Ciudad de Lawrence

DIRECTOR DE RECREACIÓN
\$47,688.18 - \$54,099.11 anuales

Deberes: Planear y dirigir los programas organizados de recreación patrocinados por la ciudad. Evalúa las necesidades de la comunidad en cuanto a programas de recreación, trabaja con los funcionarios de las escuelas, los grupos comunitarios y otras personas y organizaciones que sean apropiadas. Responsable de la supervisión de las actividades de recreación del departamento, incluyendo la supervisión directa de actividades seleccionadas y de programas, así como de programar las actividades del departamento. Responsable del desarrollo del presupuesto del departamento trabajando con el director de finanzas, y del control de gastos del departamento incluyendo la nómina de pago y contratos de compras y servicios. Prepara las solicitudes para las concesiones especiales y fondos federales y administra tales fondos de acuerdo con políticas establecidas. Realiza otros deberes relacionados según le sean requeridos.

Calificaciones: Los deberes requieren el conocimiento del manejo de la recreación como el equivalente a cuatro años universitarios. El trabajo requiere cinco años de experiencia en recreación y en supervisión. Supervisa el personal del departamento el cual consta de dos empleados pagados y el personal temporal y entre 40 y 50 voluntarios.

Fecha límite para solicitar: 16 de enero del 2003

Las planillas están disponibles en la Oficina de Personal del Ayuntamiento de Lawrence, 200 Calle Common, Room 302, Lawrence, MA 01840.

Los anuncios de trabajo detallados están disponibles en la Oficina del Personal u ojeando nuestra página en el Internet www.cityoflawrence.com

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades



Eastpointe Mortgage Corp.

"A Move in the Right Direction"



Looking for a Career in
Mortgage Finance?
We need bilingual
originators, NOW

Fax Your Resume to (978) 682-5918
or call (978) 682-0500



Looking for a career in
Real Estate? Work with the
#1 Real Estate Company!

Coco, Early and Associates
Offices in Methuen and
Salem NH Call Today!

(978) 687-8484

¿Busca una carrera en el
financiamiento de hipotecas?
¡Necesitamos originadores
bilingües, AHORA!

Envíe su resume al (978) 682-5918

¿Busca una carrera en
Bienes Raíces? ¡Trabaje
con la compañía #1!

Coco, Early and Associates
Con oficinas en Methuen y
Salem, NH Llame hoy!

(978) 687-8484

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Save The Date

Health Access Summit
"Local Solutions"
Friday, January 17, 2003

"Local and State organizations working together to address barriers to health care for residents of the city of Lawrence." In collaboration with Mayor Michael J. Sullivan, the Health Task Force, over 50 local agencies, & hospitals.

Northeast Center for Healthy Communities
101 Amesbury Street, Suite 405, Lawrence, MA 01840
Phone: 978-688-2323 Fax: 978-975-7779 Email: ydelapaz@gfhc.org
A program of the Greater Lawrence Family Health Center



lawrence cultural alliance

Celebrate A Valentine's Evening in the He(art) of Historic Lawrence

All Things Sicilian is proud to host the initial (fun)draiser to benefit the Lawrence Cultural Alliance. Al and Tom Zappala, and Tony Fiorino, proprietors of the areas newest gourmet food business will open their premises, located at 4 Union St., Lawrence, to members and friends of the Lawrence Cultural Alliance, on Saturday, February 8, 2003, from 7 to 10 PM.

Tickets to the event will be \$15 each. The evening will include a menu of Italian specialties; samplings of the gourmet foods available at All Things Sicilian; strolling musicians; a raffle of goods, services, and gift certificates; and a visit from a prominent member of the "Saturday Night Live" clergy.

Tickets will be available at All Things Sicilian, (978) 686-7667; Lawrence Heritage State Park Visitor's Center, 978-794-1655, from any LCA committee member or by calling 978-686-6679. They must be purchased in advance; tickets will not be sold at the door.

Watch our Web Site for updates on this event:

www.lawrenceculturalalliance.com.



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Búsquenos en la Internet en

www.rumbonews.com

Abierto Sábados y Domingos

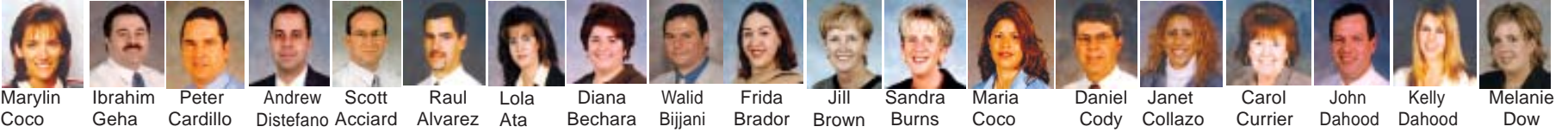
Eastpointe Mortgage Corp.

Refinanciando o Comprando

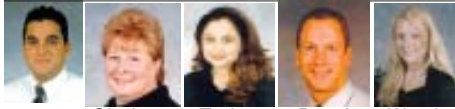
Llene su Planilla en el Internet y GANE un "PT Cruiser" Nuevo.

"A Move in the Right Direction"

3.75% Jumbo Alt. 4.18% APR 1 punto
3.50% 1 Año Ajust. 3.85% APR 2 puntos
5.375% 15 Años Fijo 6.05% APR 2 puntos
6.00% 30 Años Fijo 6.42% APR 2 puntos



Marilyn Coco, Ibrahim Geha, Peter Cardillo, Andrew Distefano, Scott Acciard, Raul Alvarez, Lola Ata, Diana Bechara, Walid Bijjani, Frida Brador, Jill Brown, Sandra Burns, Maria Coco, Daniel Cody, Janet Collazo, Carol Currier, John Dahood, Kelly Dahood, Melanie Dow



Tom Duffy, Cindy Erskine, Tasha Fernandez, Derek Franklin, Wanda Gagnon

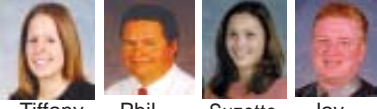
¡Los intereses están BAJOS!

Las Ventajas de Eastpointe

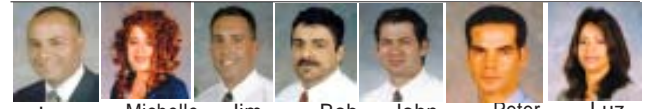
Servicio de puerta a puerta
Lo aseguramos en su casa
Aprobado por la FHA y VA
Aplique GRATIS en la internet
Aprobaciones Previas 100% Gratis
Programas para Primeros Compradores



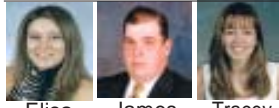
Victoria Gauvin, Catherine Gray, Michael Gazda, Frank Jacobs, John Kornilakis, Gregg Kulichik, Walter Lewis, Yolamary Mejia



Tiffany Morton, Phil Myers, Suzette Pinaula, Jay Portinari



Jose Ramirez, Michelle Rosario, Jim Sarcione, Bob Scalia, John Segal, Peter Skambas, Luz Suarez



Elisa Troncoso, James Wendell, Tracey Wenning

WWW.eastpointemortgage.com

¡Llame Hoy!

(978) 682-0500

Los intereses y términos pueden cambiar sin aviso. Los intereses serán más elevados si tiene mal crédito. Mortgage Broker MA 1434 NH 7072. Basado en 100k (5.63%) = \$575.98 mensuales.

Lawrence
(978) 686-5325

Hablamos Español



Salem, N.H.
(603) 890-3226

www.cocoearlyassociates.com



Blaise Coco, Linda Early, Malinda Barnes, Mirna Bechara, Gail Benn, Marylou Buckley, Terry Burgoyne, Sara Bruce, Dave Chapman, Jason Chingros, Mary Jane Das, Sandra Desrochers, Judy DiFrancesco, Maria Doherty, Gerry Eyssallenne, José García, Jean Giguere



Susan Gouin, Jennelle Graziano, Katia Hashem, Haeyoon Jacobus, Joanne Jussauime, Evelyn Lacroix, Rich Landry, John LeBlanc, Val Lewis, Linda Linehan, Susan Linehan, Marianne Michaud, Najwah Miceli, Liana Migliore, Scott Moore, Caroleann Morgano, Vinicia Nunez



Raul Ortega, Ken Peck, Marilyn Peck, Milyna Phillips, Darien Ramirez, Gail Roberts, Magda Rodriguez, Mark Rudis, Judy Sarafian, Bob Scamporino, Ginger Shann, Al Smith, Susan Tisbert, Chanel Vachon, Bob Vogler, Gail Waitt, Dick Wilson, Liz Zandbod



NUEVO LISTADO
\$319,000 Casa en Methuen de 3 familias. 3 dormitorios en cada apartamento, pisos de madera, ventanas nuevas, conexiones para lavandería. Hermoso patio y parqueo privado. Ubicación conveniente. ¡Tiene que verla!



7 GARAJES
\$184,900 Casa estilo Cape... Espaciosa con 4 dormitorios y 7 garajes. Recientemente remodelada, nuevo forro de vinilo, ventanas nuevas, sótano remodelado, patio cerrado. Parqueo para 10 carros. ¿Buscando algo con espacio? ¡Lista para mudarse!



NUEVO LISTADO
\$154,900 ¡Espacioso Condo! 5 cuartos, 2 dormitorios, pisos de madera, estacionamiento. Unidad muy brillante con las ventanas grandes. Bajo honorario del condo. ¿Pensando en cambiar de alquiler a ser dueño? ¡Aquí está su oportunidad!



NUEVO LISTADO
\$260,000 ¡Lista para mudarse hermosa casa colonial con 7 habitaciones! Ventanas más nuevas, pintura fresca, pisos de madera, alfombra de Berber. Localizada en una esquina, 2 baños completos, 3 dormitorios. ¡No falte!



MT. VERNON
\$299,900 ¡Nuevamente remodelada, casa de 2 familias en el área de Mount Vernon! Pisos de Pergo, ventanas nuevas, forro de vinilo y más. 3 dormitorios en cada unidad. Cerca de una carretera importante. Gran oportunidad para ser propietario. ¡Debe verla!



NUEVO LISTADO
\$314,900 Casa de 4 familias ocupada por su propietario y localizada en South Lawrence. Ventanas nuevas, calefacción y sistema eléctrico actualizados. 2 dormitorios en cada unidad. Pisos de madera. Abundante estacionamiento. Certificado de plomo.



NUEVO LISTADO
\$269,000 ¡Oportunidad excelente para primer comprador o inversionista! Casa de 2 familias con 3 dormitorios en el primer piso y 5 increíbles dormitorios en el segundo piso. Cocinas y baños actualizados, patio cerrado, parqueo privado!



NUEVO LISTADO
\$210,000 Casa de 2 familias, centralmente localizada cerca de escuela, carreteras importantes y de otras amenidades. 3 dormitorios en cada unidad, 2 baños completos en el primer piso, sótano terminado. ¡Gran oportunidad para que la renta ayude a pagar la hipoteca!



PEGADO A METHUEN
\$179,900 Casa colonial en la línea de Methuen/Lawrence! Ofreciendo el forro de vinyl, cocina grande con comedor, 3 dormitorios, 1½ baños, estacionamiento privado. Perfecto para primeros compradores!



NUEVO LISTADO
\$329,900 ¡Gran característica en esta casa de 3 familias totalmente actualizada! Calefacción, plomería y sistema eléctrico nuevos. Pisos de madera, baños con pisos de cerámica. Electricidad y calefacción separadas, suficiente almacenaje y abundante estacionamiento.



COMERCIAL
\$314,900 Clásico edificio de ladrillo, oficinas cerca de Northern Essex Community College! Ofreciendo 8 unidades vacantes, 6 baños, estacionamiento para 30 carros, aire central. Llamar para más detalles.



COLONIAL
\$189,900 Casa estilo colonial de 3 ó 4 dormitorios muy bien cuidada! Espaciosas habitaciones, baños remodelados. Lavandería en el primer piso, amplio ático. Taller en el sótano. Forro de vinilo, algunas ventanas nuevas. ¡Mucho potencial!